

No. 52015*

**Turkey
and
China**

Protocol of phytosanitary requirements on tobacco from Turkey to China between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China. Ankara, 21 February 2012

Entry into force: 23 April 2014 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Chinese, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 28 July 2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Chine**

Protocole relatif aux exigences phytosanitaires sur le tabac de la Turquie à la Chine entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et l'Administration générale du contrôle de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine. Ankara, 21 février 2012

Entrée en vigueur : 23 avril 2014 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : chinois, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 28 juillet 2014

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**土耳其共和国食品、家畜、农业部
与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于土耳其烟叶输华植物检疫要求议定书**

为使土耳其烟叶安全输往中国，土耳其共和国食品、家畜、农业部（以下简称土方）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称中方）经友好协商，达成一致意见如下：

第一条

本议定书中所称的烟叶是指产自土耳其的香料烟烟叶（*Nicotiana tabacum*）。

第二条

土耳其输华烟叶须符合中国植物检验检疫和安全卫生法律法规，并满足本议定书规定。

第三条

在贸易合同签署前，烟叶进口商应向中国国家质检总局申请办理进口检疫许可证。

第四条

输华烟叶应在出口前经过温度不低于 50℃，时间不少于 5 分钟的加工过程，以降低携带烟霜霉病的风险。土方应对输华烟叶加工、储存过程进行监管。

第五条

中方将派检疫人员随中国烟叶采购团，赴土耳其对烟叶加工的温度和时间进行确认，并对拟采购的烟叶实施预检。土方应配合中方检疫人员实施预检，并提供技术支持。经预检合格的烟叶，方可签署贸易合同及允许输往中国。土方将对列入合同的烟叶批

次进行检疫并签发植物检疫证书。如发现烟霜霉病菌卵孢子或有活性的孢囊孢子，相关货物和/或特定产区的烟叶将立即被暂停出口到中国。双方将开展联合调查，根据查明的原因，提出和采取有效的改进措施。

第六条

土方应在烟草产区对烟霜霉病菌（包括孢囊孢子、菌丝、卵孢子）进行调查、监测，确保输华烟叶不带烟霜霉病菌卵孢子和有活性的孢囊孢子。如发现烟霜霉病菌卵孢子土方应立即通知中方，并暂停相关产区的烟叶输华。每年收获季节，土方应向中方提供当年烟霜霉病的监测调查报告，包括调查方法及结果。

第七条

输华烟叶的种植、收获、加工、储运应在土方监督下进行，确保不带烟草甲（*Lasioderma serricorne*）和烟草粉蛾（*Ephestia elutella* H.）等中方关注的检疫性有害生物、植物残体及土壤，并防止混入其他国家的烟叶。

如果发现烟草甲（*Lasioderma serricorne*）等活虫，须对货物采取熏蒸处理措施。

对于符合中方检疫要求的烟叶，土方须出具植物检疫证书，并在附加声明中注明：“该批烟叶符合土耳其烟叶输华植物检疫要求议定书，不带烟霜霉病菌卵孢子等中方关注的检疫性有害生物及土壤”和“该批烟叶经过温度不低于 50℃，时间不少于 5 分钟的加工过程”。

第八条

输往中国的烟叶应用顶部和底部衬有牛皮纸的纸箱密封包装，以保持货物的完整性，在其包装箱上标明如下信息：烟叶类型及等级、产地、收获年份、加工厂、批次编号及合同编号。

烟叶包装材料应干净、卫生，并符合中国植物检疫要求。

装运烟叶的集装箱应干净，不带土壤和其他外源物质。

第九条

烟叶抵达中国入境口岸时，中国检验检疫机构将查验有关单证和包装箱上的标签内容，核查货证是否相符以及烟叶是否进行过预检，并实施检验检疫。

如果发现烟霜霉病菌卵孢子，该批烟叶将被退运或作转口处理，中方将立即暂停从土耳其或相关出口商进口烟叶。双方将开展联合调查，根据查明的原因，提出和采取有效的改进措施。

如果发现中方关注的其他检疫性有害生物，将根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行处理。

第十条

中方将根据土耳其烟叶疫情发生及截获等情况，开展进一步的风险评估，重新确认检疫性有害生物及相应检疫措施。如需要，在与土方协商下，中方将派检疫官员赴土耳其进行回顾性实地考察。

第十一条

本议定书将在完成各自内部法律程序后，于最终批准之日起生效，并通过外交渠道通报对方。

本议定书有效期 1 年。如在本协议有效期期满前 6 个月，缔约一方未通过外交渠道向另一方书面通知终止要求，则本协议将

自动顺延 1 年。

本议定书于 2012 年 2 月 21 日在土耳其安卡拉签署，以土耳其文、中文、英文写成，三种文本同等作准。

土耳其共和国

食品、家畜、农业部

代表



Dr. Nihat PAKDİL

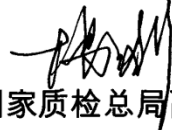
土耳其共和国

食品、家畜、农业部副次长

中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表



国家质检总局副局长